

唐
注
寫
信
必
讀

國語
註解
唐註寫信必讀



大正圖書供應社刊行

陶子章



中華民國二十四年十月再版

國語
註解
唐著寫信必讀

原著者 唐 芸 洲

註解者 江 邨

出版者 大達圖書供應社

發行人 周 健 人

發行所 大達圖書供應社
上海河南路

一三七號

分發行所全國各大書坊

洋裝一冊定價一元

前言

王孟春

- 一 是書爲唐雲洲先生精心作品。最適合初習尺牘之用。
- 一 是書輾轉翻印。魯魚亥豕。詞句失調。編者不憚筆墨。逐行謹細校正。完成雋品。
- 一 是書仍依原本分類編排。凡書中原函不合於時代性者。概刪去之。
- 一 是書於原函之下。加以淺顯之註釋。俾初學者。可得無師自通之益。
- 一 是書每函之後。均譯國語體一篇對照。流利渾脫。使讀者得言文並進之興味。

一
是書於編末附有尺牘撮要。包含套語。程式。稱謂。成句等。尤爲
讀者設想詳盡。頗含實用。

編者識

國語
註解
唐著寫信必讀目錄

家書類

子稟父	一
諭子	二
稟祖	三
諭孫	五
稟叔伯	六
諭姪	七
母舅	八
外甥	九
寄夫(促歸)	一一
寄妻(歸期)	一二

姑丈	一四
內姪	一五
岳丈致壻(婉誠)	一七
稟岳丈	一八
姪壻稟內姑丈(託薦)	一九
表弟	二一
姊丈	二二
內兄	二三
姨丈	二五
貿易類	
招徠	二六

答允	二八	告假	四三
催貨	二九	答	四五
退貨	三〇	催促到店	四六
允換	三一	答	四七
合股開店	三二	拆股	四八
答(合股開店)	三三	答	五〇
歇閉	三四	問價	五一
添本	三六	借徒	五二
躉買	三七	責誤	五三
辭東	三七	強辯	五四
答	四〇	問候類	
託友辭夥	四一	未會	五六
答	四二	久別	五七

新交	五九	回答	七六
留別	六〇	請託類	
問病	六一	託做媒	七七
詰責	六二	託說情	七九
宛辯	六四	託租屋	八〇
述况	六五	答	八一
留別	六六	辭就	八二
訴苦	六七	懇留	八三
訴冤	六九	辭友	八四
謝罪	七一	差賬	八五
解勸	七二	託留友	八六
送行	七三	脫卸	八八
餽遺	七五	謝教	八九

懇求類

緩頰……………九〇

僱僕(乳媼)……………九一

託售物……………九二

託薦……………九四

吹噓(縷陳)……………九五

吹噓(簡述)……………九七

請夥友(未會)……………九八

請西席(舊識)……………九九

薦友……………一〇一

求助……………一〇二

聚會……………一〇三

短札類

稱貸……………一〇四

允借……………一〇五

索欠……………一〇六

答緩……………一〇七

却借……………一〇八

催借……………一〇九

借銀……………一一〇

責欠……………一一一

懇緩……………一二二

求緩……………一二四

還銀……………一二五

收復……………一二六

借衣……………一二六

借書·····	一一七	答·····	一二八
邀談·····	一一八	責問·····	一二九
約弈·····	一一九	答·····	一三一
再約弈·····	一一九	閨閣類	
約游玩·····	一二〇	師母·····	一三二
楷引·····	一二一	賀年節(曾長)·····	一三三
請酒·····	一二二	賀端陽(姊妹)·····	一三四
辭謝·····	一二三	賀中秋(姑嫂)·····	一三五
約狎妓·····	一二四	邀請盤桓(姊妹)·····	一三六
答·····	一二五	請壽酒(親家)·····	一三七
約碰和(門牌)·····	一二五	辭謝(下輩)·····	一三八
答·····	一二六	問疾(甥女)·····	一三九
約茶敘·····	一二七	送行(妯娌)·····	一四〇

慶慰類

賀友生子……………一四一

賀友壽誕……………一四三

接風……………一四四

借僕賀壽……………一四五

弔喪母……………一四六

弔喪父……………一四七

弔喪祖母……………一四八

弔喪妻……………一五〇

慰下第……………一五一

慰冤屈……………一五二

慰困苦……………一五四

慰火災……………一五五

尺牘撮要

一稱呼……………一五七

自稱之稱呼……………一五七

稱人之稱呼……………一五八

尊長稱謂表……………一六一

平輩稱謂表……………一六三

家族小輩表……………一六三

親戚長輩表……………一六四

親戚平輩表……………一六六

親戚小輩表……………一六六

師友長輩表……………一六七

師友平輩表……………一六八

師友小輩表……………一六九

僕婢稱謂表·····	一六九	仰企套語·····	一七五
二 程式·····	一七〇	頌慰套語·····	一七六
起首之程式·····	一七〇	特愛套語·····	一七六
抬頭之程式·····	一七一	道歉套語·····	一七六
空格之程式·····	一七一	惆悵套語·····	一七六
偏寫之程式·····	一七一	缺候套語·····	一七六
結尾之程式·····	一七二	答寄套語·····	一七七
三 套語·····	一七三	望復套語·····	一七七
陳啓套語·····	一七三	干求套語·····	一七七
闊別套語·····	一七四	奉布套語·····	一七八
思慕套語·····	一七四	賀唁套語·····	一七八
恭維套語·····	一七四	鑒照套語·····	一七九
起居套語·····	一七四	原諒套語·····	一七九

保重套語	一七九	邀約之成句	一八四
結尾套語	一八〇	遊覽之成句	一八四
自敘套語	一八〇	慶賀之成句	一八五
告慰套語	一八〇	慰唁之成句	一八五
感荷套語	一八一	五 信封	一八七
臨書套語	一八一	郵寄外埠信封式	一八七
四 成句	一八一	託人帶物信封式	一八八
自述之成句	一八一	郵寄本埠信封式	一八九
告慰之成句	一八二	郵寄信封外面式	一九〇
寄懷之成句	一八二	託人便帶信封反面	一九一
思念之成句	一八二	明信片式	一九二
契闊之成句	一八三		
話別之成句	一八三		

國語解 唐著寫信必讀

家書類

唐芸洲 編著
江天覽 註釋

子稟父

父親大人膝下。頃奉

嚴諭。跪誦迴環。敬悉。茲躬清泰。玉體雙安。不勝欣喜。男終朝勤讀。謹守
規章。上期考試西文數學。蒙列優等。當給獎勵洋四圓。今即寄上一番。至
祈檢收。其餘欲留作購衣之用。邇來身子甚好。祈勿慈念。伏望起居
珍重。努力加餐。爲祝。餘容後稟。跪請

金安。

註釋

諭

以尊語卑曰諭 迴環 納言自首至尾往返其體也

雙安

有母在堂並而請安謂之雙安

勤讀

認真番洋錢一元

邇來

即近來

珍

重珍惜保重也加餐多進飲食也金安金玉之體平安也

白話解

父親：

今天接到您的信，看了幾遍，知道你身體很健，那是我很快樂。我一天到晚用心讀書，上期考試西文算學，名列優等，得到了四塊錢的獎賞；今天寄上兩元，請你查收；其餘的留下預備做衣服，近來我的身子很好，請你不用掛念，你早晚要保重，飲食要多加，其餘的事，後來再告訴你吧！

諭子

某兒知悉。余自離家。迄今三月。以郵便難逢。無從一致家書。念念。汝父遠遠鄉井。亦非得已。爾當孝養

祖母。侍奉母親。凡事必先忍耐。日用尤宜從儉。親長隣居。務須尊重。淫朋賭友。切勿相交。早眠早起。門戶最要小心。勿怠勿惰。火燭更當謹慎。餘如飲食寒

暄。自宜留意。切記余言。勿違是囑。

註釋

鄉井

猶言鄉里也

侍奉

侍立奉養也

儉

節省也

尊重

尊敬也

淫朋賭友

淫朋狎邪之朋。屬音竹盼。賭博之友。囑音竹盼也。

白話解

某某：

我離家已經三個月了。因為沒有便，就沒有寄過家信，記掛得很。我遠離家鄉，也叫不得已，你應該孝順祖母，服侍母親。不拘什麼事，先要忍耐；用度尤當節省，對於親長和鄰居，務須尊敬。那班狎邪好賭的朋友，不可濫交，早睡早起，門戶最要小心，切勿懶惰，火燭更要謹慎，他如飲食冷暖，也該注意，你牢記我的話，不可違背我的囑咐。

稟祖

謹稟

祖父大人尊前。違別

慈顏。時懷孺慕。每思稟候。輒乏鴻鱗。惟願 玉體康強。精神矍鑠。爲祝。孫自抵滬城。卽往學館。晝則繼晷。夜則焚膏。惟分陰之是惜。未寸步之擅離。諸凡順適。身子平安。祈勿繫念。伏望飲食調攝。善養 千金。專此跪稟。叩請雙安。

註釋

尊前

猶言在尊長之前也

違別

違背也

慈顏

謂祖父之面容也

孺慕

孺音汝。小孩思慕之意

鴻鱗

唐詩天上多鴻雁。池中足鯉魚

相看過半日不寄一行書

矍鑠

音菊。樂老人壯健貌

祝

禱告也

滬

卽上海

晷

音規。勸學也

焚膏

膏油也。猶言挑燈讀書

繫念

繫音以。掛念之意

千金

千金之體極言貴重

白話解

祖父：

分別以後，時刻掛念你；每要寫信來請安，怎奈沒有使人，希望你身體康健；精神充足，那我是祝頌你的。我到了上海，卽進學校；日裏限了時刻用功，晚上點了燈讀書，因爲光陰很可惜。一步也不敢走